

Re: Amazing subtitles

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2007-03/msg00190.html>

- *From:* Bill Steele <ws21@xxxxxxxxxxxx>
 - *Date:* Fri, 09 Mar 2007 17:51:31 -0500
-

In article <2j6lh.27058\$Y6.12116@edtnps90>, Travers Naran <tnaran@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx> wrote:

Same thing happens with the unmentionable sub-genre of (whispers) anime & manga. That's why there is such interest in learning Japanese to escape the (maybe) well-meaning intentions of the "professional" adapter classes. Not the translators -- the 'adapters'. The people who only speak English and take the translators' work to try to mold it into natural English. They try to overcome cultural and linguistic references with suitable English/American replacements. Supposedly. Sometimes they just make up dialog because they find it too hard to adapt the original.

It's not just cultural adaptation. In some cases they seem to be trying to match lip movements, a carryover from dubbing live action.

.